

## Russe deuxième langue

**Banque ELVi**

**Session 2021**

### 1 – Le sujet

Traduction vers le français : Родители о дистанционном образовании (les parents à propos de l'enseignement à distance)

Traduction vers le russe : Alexandre Orlov, un Russe si français

Expression : Почему в России очень мало профессиональных династий ? (pourquoi en Russie il y a si peu de dynasties professionnelles ?)

### 2 – Barème, attentes du jury, statistiques

Traductions : chaque traduction sur 20 points

Expression : première question sur 8 points ; deuxième question sur 12 points

Attentes du jury au niveau des **connaissances** :

Structures et règles de grammaire de base - niveau B2

Vocabulaire de base – niveau B2

Connaissances globales de la culture et des actualités russes

Attentes du jury concernant la **rédaction et la présentation** de la copie :

Respect des consignes

Écriture lisible

Calcul exact du nombre de mots

**35 candidats** (38 en 2020)

Moyenne globale : **11,89/20** (11,55/20 en 2020)

Écart type : **4,09** (3,91 en 2020)

**Échelonnement des notes par épreuve** :

Version : 19/20 à 04/20    Thème : 18/20 à 02/20    Expression : 18/20 à 04,5/20

### 3 - Remarques de correction

La compréhension des textes et la correction grammaticale des copies sont assez hétérogènes, mais globalement satisfaisants, les copies d'un niveau insuffisant ayant été minoritaires.

Le sujet abordé dans la traduction **du russe vers le français** traitait des difficultés de l'enseignement à distance. Par la force des choses, le vocabulaire utilisé y est international et facile à deviner, même lorsque les termes n'ont pas été étudiés en classe. La traduction du mot russe *образование* « enseignement » a donné lieu à une confusion, très souvent traduit par « éducation » ou encore par « responsabilités ». Les contre-sens constatés pratiquement dans toutes les copies sont essentiellement dus à la mauvaise compréhension de la syntaxe russe qui ne correspond pas systématiquement à celle du français. Il faut remarquer que l'orthographe en français constitue une difficulté pour certains candidats. A titre d'exemple, dans plusieurs copies, le mot « angine » est écrit à l'initiale avec un « e ».

Le texte français proposé en **thème** évoquait la carrière de l'ambassadeur de Russie en France. La très grande majorité de candidats a fait preuve d'une mauvaise orthographe en russe : beaucoup pratiquent l'écriture phonétique. Les accords et les conjugaisons ne sont pas vraiment dominés. En particulier, l'emploi du datif et de l'instrumental est vraiment problématique. L'équivalent russe de la préposition « entre » est bien su, mais rares sont les copies dans lesquelles il est suivi de l'instrumental. La préposition « grâce à » a eu un meilleur traitement avec le datif correctement utilisé, même si certains candidats n'ont pas su le faire.

Le texte contenait deux points difficiles, le titre et une phrase dans le corps du texte avec le syntagme « faire aimer ». Beaucoup de candidats ont su contourner ces deux difficultés, avec une certaine élégance même, ce qui leur a apporté de bons points. D'autres n'ont pas su donner une traduction correcte et souvent ne savent pas écrire sans faire de fautes des mots tels que « Français, français ; Russe, russe ». La même remarque concerne la déclinaison des noms de pays en /-ija /, à commencer par « France » et « Russie ». Dans plusieurs copies, les titres de la version et du thème ne sont pas traduits.

Le texte proposé en **expression libre** traitait des dynasties professionnelles et a été globalement bien compris, mais certains candidats n'ont pas su gérer leur temps, de sorte que dans plusieurs copies la réponse à la deuxième question ne comportait pas le nombre demandé de mots. Comme pour le thème, la grammaire et l'orthographe russes sont souvent défectueux. Il faut se réjouir cependant que très peu de candidats se soient contentés de « réciter » la leçon apprise en classe, alors même qu'elle n'a aucun rapport avec le contenu du texte. Les réponses à la première question ont été généralement satisfaisantes. Le reproche que l'on peut faire est que les candidats savent trouver le bon passage dans le texte, mais ne savent pas l'utiliser pour éviter les fautes de grammaire et d'orthographe. Beaucoup ont su donner des réponses personnelles à la deuxième question, quitte à prendre des « risques » et à commettre des fautes.

### 4 - Conseils aux futurs candidats

La connaissance de la grammaire devrait être consolidée en permanence et un effort en apprentissage de l'orthographe devrait être fait. Les règles élémentaires de l'incompatibilité orthographique, notamment la combinaison de /i/ avec les consonnes dures /ž/, /š/ et /k/, /g/, doivent être appliquées. Une erreur omniprésente concerne l'emploi des circonstanciels de temps : « un jour, pendant toute sa vie, longtemps, cette année », etc. Les références culturelles, en l'occurrence littéraires, apprises en cours sont bienvenues, mais à utiliser à bon escient : Dostoïevski n'a pas écrit « Les âmes mortes », mais c'est déjà bien de constater que le nom de l'écrivain et le titre de l'œuvre sont connus !